

6. Filipenko T. V. Beschreibung der Idiome in einem zweisprachigen Idiomatik-Woerterbuch (Deutsch-Russisch) (*Description of the idioms in a bilingual idioms dictionary*) // Germanistisches Jahrbuch der GUS "Das Wort" 2002 (Germanistic Yearbook of the CIS, "The word" 2002). P. 43-62. (In Russian).

7. Iskos A., Lenkova A. Lexikologie der deutschen Sprache (*Lexicology of the German language*). Moscow, 1970. 296 p. (In Russian).

8. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 02. 03.2015. (In Russian).

УДК 81-11

В. А. Бабаянц, В. В. Бабаянц

ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИКИ

В настоящей статье авторами рассмотрены некоторые аспекты обеспечения коммуникативной эквивалентности перевода. В частности, предложена точка зрения, в фокусе которой находятся фоновые знания переводчика, причем данная категория знания рассматривается как один из ключевых факторов, способных повлиять на верную интерпретацию сообщения, что, в свою очередь, является залогом потенциально достоверного отражения сути описанного в сообщении, но уже на языке перевода. В качестве практического материала авторами использован аутентичный англо-

язычный газетный текст, освещающий события в мире смешанных боевых искусств – направления, которое в последние годы получает все большее освещение в СМИ, а значит, что такие тексты неизбежно оказываются в центре внимания и российских любителей данного спортивного направления, что обуславливает потребность в соответствующем переводе.

Ключевые слова: перевод, коммуникативная эквивалентность, фоновые знания переводчика, перевод спортивных текстов.

V. A. Babayants, V. V. Babayants

LINGUISTIC AND TRANSLATION ISSUES IN INTERPRETING NEWSPAPER ITEMS COVERING SPORTS EVENTS

The authors dwell on certain aspects of communicative equivalence in translation, namely, the role of the translator's background awareness is viewed as a key factor that may have an impact on proper interpretation of the original message at perceiving, which, in turn, would allow offering a duly composed translation in the target language to the end recipient. The examples are taken from an authentic English text from a newspaper that

highlights MMA events which have been getting more and more coverage in the recent years, thus suggesting that such texts are attracting more and more attention from the Russian fans and this, respectively, shall need more of translation.

Key words: translation, communicative equivalence, translator's background knowledge, translation of sport texts.

Перевод спортивных текстов непосредственно связан с теми особенностями, которые выделяют его среди иных типов текста. Поскольку спортивный текст имеет целью предоставление описания событий, относящихся исключительно к спорту, логичным будет полагать, что спортивный текст принадлежит к специальным. Поскольку основной функцией спортивного текста является описание реальных событий, можно предположить, что эмоциональное либо эстетическое воздействие

на реципиента не должно приниматься во внимание или, по меньшей мере, не может играть более или менее существенной роли.

Тем не менее, к спортивным текстам вряд ли можно применить исключительно такие требования, как информативность и последовательная логичность структуры, а также объективность. Более того, говоря о переводе специализированного текста, необходимо соблюдение на уровне коммуникативной функции такого требования, как эквивалентность в

отношении исходного текста. При этом адекватное восприятие возможно лишь в случае наличия присутствия «базовой тематической компетентности реципиента» [1].

Если говорить о коммуникативной эквивалентности создаваемого текста (то есть текста перевода) по отношению к оригиналу, то речь, прежде всего, должна идти о соблюдении таких требований, как максимальная полнота объема, позволяющая передать содержание оригинала, соответствие нормам языка перевода, а также стремление к созданию текста, сопоставимого по объему с оригиналом [3].

Когда речь идет об адекватности восприятия текста, переводчик традиционно воспринимается как всего лишь посредник, некоторая среда, проходя через которую сообщение, выраженное посредством знаков одного языка «просто» преобразуется и становится доступным реципиенту. В данном случае, как мы полагаем, восприятие процесса обеспечения перевода как минимум упускает из виду исключительно важную деталь – личность самого переводчика. Тем не менее, ни у кого не вызывает сомнений тот факт и, соответственно утверждение, что именно от переводчика зависит то, насколько верно будет воспринято сообщение конечным его получателем.

Это позволяет нам заключить, что, поскольку от переводчика зависит нечто, значит, его роль сводится к чему-то большему, чем «малоинтеллектуальная» передача сообщения, сводящаяся к механической декодировке того, что уже заложено автором сообщения на ИЯ. Такому некорректному восприятию деятельности переводчика способствует также распространенное стереотипное представление о «хорошем переводчике», способном «перевести слово в слово, ничего не придумав». Проблема перевода, на наш взгляд, заключается не только в том, чтобы правильно перевести, но, что еще более важно, правильно понять, то есть исключительно верно декодировать смысл, изначально заложенный автором, и только потом перевести его, выразив посредством знакомых реципиенту знаков ПЯ. В таком случае переводчик предстает уже не как посредник, а как конечный получатель в рамках общения «адресант – переводчик». Иными словами, переводчик становится адресатом. После этого переводчик, воспринявший текст оригинала должен стать адресантом, для чего ему необходимо, пропустив текст исходного сообщения сквозь призму собственных ценностей и знаний, передать его уже конечному реципиенту, который и есть адресат в рамках

акта коммуникации в целом. Вышеописанное видение роли переводчика позволяет назвать его автором текста перевода, что будет вполне обоснованным.

Если говорить о сложностях перевода спортивных текстов, то в первую очередь необходимо отметить принадлежность их к группе газетно-журнальных текстов, когда характерные особенности «стиля этих текстов подчиняются законам речевого жанра газетно-журнальной публицистики и создаются в рамках определенных конвенций» [1]. Публицистические тексты, в свою очередь, направлены на самую широкую аудиторию, а потому переводчику необходимо выбрать такой путь «передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным воздействием на получателя» [4]. В этом смысле спортивные тексты вряд ли можно рассматривать наравне с другими специальными текстами, где целевая аудитория, как правило, ограничивается относительно узким кругом лиц, обладающих сугубо специальным знанием. Еще одной особенностью именно спортивных текстов будет их некоторая близость к рекламным. Спорт – явление исключительно распространенное, и аудитория в данном случае не может быть слишком большой, поскольку сама идея необходимости популяризации спорта не вызывает никаких сомнений. Более того, в настоящее время спорт (в частности профессиональный) стал исключительно коммерциализирован, а значит, заинтересованные лица будут прибегать к любым методам для привлечения внимания максимально широкой аудитории.

Воспринимая спортивное событие, описанное посредством символов некоторого языка, переводчик вынужден воссоздавать в своем сознании целый ряд образов и микроконтекстов, причем вовлечены не только те части его сознания, которые отвечают за формальное когнитивное восприятие, но также эмоции. До передачи сообщения, то есть до осуществления его перевода, сознание переводчика проходит чрез ряд процедур, среди которых необходимо выделить такие, как категоризация и концептуализация. Категоризация в таком случае обозначает способность «ума классифицировать представления и выражать их в слове» [2], а концептуализация подразумевает создание образов со всеми их ассоциативными связями, которые не всегда осознаются в полной мере, но неизбежно влияют на конечный продукт – сформулированное и вербализованное переводчиком сообщение.

Переводчику спортивного текста, помимо знания специальной терминологии, таким об-

разом, необходимо уметь должным образом распознать референцию адресанта в отношении определенных событий. И чем лучше он будет осведомлен о том, что именно произошло, тем более успешным будет его восприятие, а соответственно, и передача сообщения. Но даже после того, как сообщение было воспринято, оно не может подлежать механическому воспроизведению на языке перевода, поскольку перед переводчиком стоит задача отбора соответствующих языковых единиц, которые позволят ему наилучшим образом вербализовать тот набор микроконтекстов, которые кристаллизовались у него в сознании.

Ниже нами приведены примеры, демонстрирующие роль фоновых знаний переводчика в обеспечении коммуникативной эквивалентности текста перевода.

1) *«Conor McGregor stuns Jose Aldo in 13 seconds to take UFC featherweight title»*

Отмечая присутствие специальной спортивной терминологии в данном отрезке текста (*feather weight*), нами все же сделан вывод о том, что это не является единственной сложностью при переводе. Не менее сложным будет передача сообщения в таких единицах и посредством таких переводческих трансформаций, которые бы в полной мере отражали суть самого события, а не исключительно того, что было выражено автором. Применимо к указанному предложению стоит отметить следующее: Конор МакГрегор – это боец, чемпион в легком весе, чье появление в мире смешанных боевых искусств принесло оживление, привлекая внимание все новых поклонников. Это было обеспечено не только за счет его феноменальных физических данных, но и его поведения, которое отличается показным высокомерием и полным отсутствием уважения к своим соперникам вне ринга. Одним из таких эпизодов стало противостояние Конора МакГрегора и Жозе Альдо – бразильского бойца, у которого МакГрегор отобрал титул чемпиона. До того боя МакГрегор многократно оскорблял своего противника, причем делал это в самой неприятной форме и не стеснялся в выражениях. Альдо, напротив, был известен как весьма сдержанный и скромный боец, который не проиграл ни одного боя до встречи с МакГрегором. Такая противоположность личностных особенностей послужили причиной огромного внимания к предстоящему бою, причем большинство поклонников были убеждены, что МакГрегору придется поплатиться за свое неуважительное поведение. Тем не менее, последний победил нокаутом, причем сделал это настолько

быстро и зрелищно, что это стало более, чем неожиданным. Именно поэтому нам видится возможным такой перевод вышеуказанного предложения: *«Конор МакГрегор сенсационно нокаутировал Жозе Альдо за 13 секунд, и стал новым чемпионом UFC в легком весе»*.

В данном случае конкретизация (*stuns – нокаутировал*) видится нам вполне обоснованной. Более того, добавление (сенсационно) так же вполне логично, поскольку для большинства, если не для всех поклонников мира боевых искусств победа ирландского бойца стала абсолютно неожиданной.

2) *«In the moments prior to the left hand that shook up the MMA world, Aldo essentially ignored McGregor, who improved his record to 18-2»*

В данном случае сложностью для перевода является сочетание *«the left hand»*, требующее от переводчика не просто знания языка, позволяющего осуществлять перевод в форме замены конструкций ИЯ аналогичными на языке ПЯ с соблюдением лексико-грамматических норм, а осведомленность в плане произошедшего, то есть наличие фоновых знаний: *«the left hand»* – это не просто левая рука, а удар, нанесенный МакГрегором в челюсть Альдо, который стал решающим в их схватке, привлечшей внимание миллионов людей по всему миру, и окончившейся победой МакГрегора. Как уже было указано в примере 1, МакГрегор известен своими оскорбительными выпадами в отношении своих потенциальных противников, а потому его победа стала полной неожиданностью. Именно это позволяет нам перевести данное предложение как *«Вплоть до того самого удара левой, потрясшего мир смешанных боевых искусств, Альдо практически игнорировал МакГрегора, в чьем активе уже 18 побед при тех же 2 поражениях»*.

3) *«I threw a punch and he came back with a cross. We need a rematch» Aldo said. «It wasn't a fight so we needed to get back in there»*

В данном случае перевод специальных терминов (*punch, cross, rematch*) не могут представлять сложности, так как в отношении них существуют установившиеся общепринятые эквиваленты (*удар, кросс, матч-реванш*). Однако фраза Альдо *«It wasn't a fight»* может представлять немалую сложность в случае, если переводчик не имеет представления о том, что происходило ранее между двумя бойцами, о которых идет речь в тексте. Дело в том, что Альдо полагает, что поражение, нанесенное ему МакГрегором в рекордно короткое время, стало результатом всего лишь случайного удара, полученного им от ирландца. Именно ис-

ходя из такой пресуппозиции коммуникативно эквивалентным вариантом перевода указанного предложения будет не «*Это был не бой, поэтому нам нужно снова туда вернуться*», а «*Боя, по сути, и не было, и нам надо было снова встретиться в клетке*». Смысловое развитие в данном случае – это тоже результат фоновых знаний переводчика, которые позволяют ему перевести фразу «*so we needed to get back in there*» как «*и нам надо было снова встретиться в клетке*», поскольку восьмиугольное подобие ринга, в котором проводятся бои без правил, называют клеткой за особенности стенок, выполненных из металлической сетки.

Спортивные тексты, несмотря на их принадлежность к специальным, требуют особого подхода, ибо уже на этапе восприятия текста оригинала понятно, что текст потребует от переводчика фоновых знаний, и этот фактор станет ключевым в обеспечении коммуникативной

эквивалентности перевода. Особенности жанра спортивного текста – это следствие того, что одной из его функций является привлечение внимания максимально широкой целевой аудитории. Воздействие на реципиента является одной из основных прагматических задач спортивных текстов. В силу этого такой текст, с одной стороны, не должен быть сложным для восприятия, при этом, будучи насыщенным всевозможными стилистическими приемами с другой.

На переводчика это налагает дополнительную ответственность и требует умения не просто достоверно интерпретировать и воспроизводить вербализованное автором сообщение, но и выступить в качестве транслятора, способного обеспечить доведение до конечного реципиента сообщения таким образом и с потенциальным возникновением таких эмоций и ассоциаций, которые должны были возникнуть у самого переводчика на этапе его восприятия.

Источники и литература

1. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. СПб: Союз, 2006. 368 с.
2. Богородицкий В. А. Общий курс русской грамматики: Из университетских чтений. М.: КомКнига, 2015. 576 с.
3. Кабаченко И. Л., Игнатова Н. Н. Национальный горный университет, г. Днепропетровск. URL: http://www.rusnauka.com/13_NPT_2008/Philologia/31596.doc.htm (Дата обращения: 21.09.2016).
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. СПб: Союз, 2000. 320 с.
5. Conor McGregor Stuns Jose Aldo in 13 Seconds to Take UFC Featherweight Title URL: <https://www.theguardian.com/sport/2015/dec/13/conor-mcgregor-stuns-jose-aldo-in-13-seconds-to-take-ufc-featherweight-title> (Дата обращения: 21.09.2016).

References

1. Alekseeva I. S. Pis'mennyy perevod. Nemetskiy yazyk. (Written translation. German language). St. Petersburg: SOYuZ, 2006. 368 p.
2. Bogoroditskiy V. A. Obshchiy kurs russkoy grammatiki: Iz universitetskikh chteniy. (General Course into Russian Grammar: university readings). Moscow: ComKniga, 2015. 576 p.
3. Kabachenko I. L., Ignatova N. N. Natsional'nyy gornyy universitet (National mining university). g. Dnepropetrovsk. URL: http://www.rusnauka.com/13_NPT_2008/Philologia/31596.doc.htm (Accessed: 21.09.2016).
4. Kazakova T. A. Prakticheskie osnovy perevoda. (Translation techniques). English – Russian. St. Petersburg: SOYuZ, 2006. 320 p.
5. Conor McGregor Stuns Jose Aldo in 13 Seconds to Take UFC Featherweight Title URL: <https://www.theguardian.com/sport/2015/dec/13/conor-mcgregor-stuns-jose-aldo-in-13-seconds-to-take-ufc-featherweight-title> (Accessed: 21.09.2016).